

**LA ECONOMÍA DE LA ENSEÑANZA
DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA.
OPORTUNIDADES Y RETOS**

Miguel CARRERA TROYANO

y

José J. GÓMEZ ASENCIO

(directores)

ÍNDICE

Introducción

MIGUEL CARRERA TROYANO Y JOSÉ J. GÓMEZ ASENCIO	7
--	---

PARTE I. ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (ELE)	13
--	-----------

1. El valor económico de ELE

MIGUEL CARRERA TROYANO	15
1.1 Introducción	15
1.2 Problemas para determinar el valor económico de ELE	15
1.3 La economía del programa Erasmus	25
1.4 Razones para estudiar español	35

2. El programa Erasmus en el marco del valor económico de ELE

MIGUEL CARRERA TROYANO, RAFAEL BONETE PERALES Y RAFAEL MUÑOZ DE BUSTILLO LLORENTE	39
2.1 El programa Erasmus en la internacionalización de la enseñanza universitaria	39
2.2 España ante la movilidad de estudiantes y la oferta de servicios educativos de alto valor añadido	48
2.3 Características generales de los alumnos Erasmus	59
2.4 Análisis de la distribución de los estudiantes Erasmus	65
2.5 Reflexiones finales	75

3. Mercado de trabajo y capacitación profesional en ELE

MARÍA EULALIA BOMBARELLI Y JOSÉ J. GÓMEZ ASENCIO	83
3.1 Otra perspectiva en el análisis de ELE	83
3.2 El profesorado de las clases presenciales de ELE	85
3.3 El mercado de trabajo en ELE	91
3.4 Relaciones en el mundo laboral	94
3.5 Tendencias en el mercado de trabajo	99

PARTE II. AGLOMERACIONES PRODUCTIVAS	101
4. Estrategias para el desarrollo del <i>cluster</i> de enseñanza de español en Salamanca	
RODRIGO RODRIGUES-SILVEIRA, MIGUEL CARRERA TROYANO Y DOROTEA DE DIEGO ÁLVAREZ	103
4.1 Introducción	103
4.2 Definición de aglomerado productivo (<i>cluster</i>)	104
4.3 Tipologías de <i>cluster</i>	107
4.4 Ventajas y retos resultantes de la existencia de los aglomerados	109
4.5 El <i>cluster</i> de enseñanza de español como lengua extranjera en Salamanca	113
4.6 Políticas de incentivo al <i>cluster</i> de ELE en Salamanca	118
PARTE III. ESTUDIOS COMPARADOS	123
5. La competencia internacional en la enseñanza de ELE. El caso de Argentina	
FERNANDO FLORES MAIO Y MIGUEL CARRERA TROYANO	125
5.1 Introducción	125
5.2 Ciclos económicos en Argentina	126
5.3 La expansión de la industria de ELE en Argentina	131
5.4 Características de la enseñanza de ELE en Argentina	133
5.5 Conclusiones	143
6. El valor económico del español: España ante el espejo de Polonia	
MIGUEL CARRERA TROYANO Y MICHAŁ OGONOWSKI	145
6.1 Introducción	145
6.2 Polonia y España, semejanzas y diferencias	148
6.3 El peso del español y el polaco en las economías nacionales	153
6.4 La enseñanza del polaco y el español en el extranjero	156
6.5 Cursos de español y polaco en los respectivos países	169
6.6 El polaco y el español ante la internacionalización de la enseñanza superior	171
6.7 España y Polonia en el programa Erasmus	174
6.8 Conclusiones	177
PARTE IV. CONCLUSIONES	181
Conclusiones: Oportunidades y retos para las políticas públicas	
MIGUEL CARRERA TROYANO Y JOSÉ J. GÓMEZ ASENCIO	183
Referencias bibliográficas	189

INTRODUCCIÓN

Miguel Carrera Troyano y José J. Gómez Asencio (Universidad de Salamanca)

Hablar de valor económico en el mundo de las letras genera siempre incomodidad porque las lenguas y la posibilidad de comunicación que nos otorgan tienen algo de mágico, de bien «sagrado» y don de los dioses, cuya mercantilización no está exenta para muchos de un aura de pecado e incluso de sacrilegio. Sin embargo, de lo que trata este libro es precisamente de la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) y de la enseñanza en español para extranjeros, como sectores económicos, como industrias generadoras de empleo y de valor añadido que contribuyen al desarrollo de la economía y al bienestar de este país.

En los últimos años, muchas instituciones públicas y algunas organizaciones de carácter privado han venido prestando una atención muy particular a las posibilidades económicas que ofrece ELE. Así, además de la expansión del Instituto Cervantes y del apoyo del ICEX, diversas comunidades autónomas –Cantabria, La Rioja, Castilla y León, entre otras– están desarrollando importantes proyectos relacionados con la promoción de la enseñanza del español. En algunos de los casos, y aunque el sector ELE está en clara expansión, las expectativas que los gestores han depositado en los proyectos no acaban de hacerse realidad, aunque es innegable el dinamismo mostrado por el sector en los últimos años.

Independientemente de que la lengua pueda ser el elemento dinamizador de algunas regiones que esperan algunos o sólo una pieza más en la construcción de una economía diversificada, moderna y pujante, este libro tiene los objetivos de aportar un análisis en profundidad del sector y de aportar recomendaciones de política para que las administraciones públicas y el sector privado puedan mejorar la calidad de la oferta y consolidar una industria en expansión que, no obstante, presenta muchas carencias.

Este libro colectivo refleja los resultados de un equipo de investigación multidisciplinar, dirigido por un economista y un especialista en enseñanza de ELE, que ha desarrollado el trabajo, básicamente, desde la Universidad de Salamanca. No obstante, debe destacarse que las opiniones de los autores no tienen por qué expresar la posición de la Universidad de Salamanca, ni la de la Fundación Telefónica sobre ELE. Los autores no pertenecen a ninguna asociación, grupo empresarial o sociedad anónima, ni representan los intereses de la Universidad de Salamanca, y han realizado este estudio con plena independencia de criterio y libertad intelectual.

El volumen está estructurado en seis capítulos, firmados por sus respectivos autores, al que se añade uno final de conclusiones. Estos capítulos están agrupados en tres partes. La primera

está dedicada a la economía de ELE y consta de tres capítulos; el primero en el que se cuantifica el valor del sector, un segundo capítulo que analiza el programa Erasmus y el tercero que se enfoca en el empleo generado en ELE. La segunda parte consta de un único capítulo, el cuarto, que estudia las aglomeraciones productivas en ELE, es decir, las implicaciones de la concentración regional de la actividad para las políticas públicas, aplicado al caso de Salamanca. La última parte se compone de dos capítulos que tratan de situar a España en el contexto internacional; el quinto en el que se presenta el crecimiento de la industria en Argentina, uno de los países competidores de España, y el sexto donde se compara el valor económico de los idiomas español y polaco para tratar de aproximar la ventaja que resulta de la pertenencia a una comunidad hispanohablante de 440 millones de personas. A continuación se expondrá con mayor detalle el contenido de estos capítulos y se avanzarán las principales aportaciones del libro y las implicaciones de política más relevantes.

Dentro de la primera parte, el capítulo primero aporta una valoración de las actividades de ELE en España, tanto en la parte de los cursos de idiomas tradicionales como en la presencia de alumnos Erasmus en las aulas de las universidades españolas. El gasto de los estudiantes de ELE en España se ha estimado en 404 millones de euros, no obstante, en el cálculo se percibe un problema principal: la falta de datos confiables, ya que no existen datos oficiales y la competencia entre los oferentes de cursos de ELE y la falta de instituciones que faciliten la cooperación entre los agentes implicados, dificulta la realización de estadísticas alternativas. Por otra parte, la oferta se caracteriza por su heterogeneidad, lo que obliga a tomar las cifras como referencias tentativas, dada la imposibilidad de lograr cifras

más exactas, ya que la variedad de cursos que se ofertan dificultan el cálculo de un número de alumnos homogéneos que permitan posteriormente cuantificar la producción del sector. La cifra estimada no es en modo alguno desdeñable porque además viene experimentando importantes crecimientos en los últimos años. Sin embargo, está lejos de cubrir las expectativas de aquéllos que han afirmado que ELE podía ser «petróleo» para España. También se aporta una estimación más precisa de los ingresos generados por los alumnos del programa Erasmus, que vienen a España, entre otras cosas, para aprender español y estudiar en español. Aunque la finalidad del programa sea el fomento del conocimiento de los idiomas y de las culturas de otros países europeos y la creación de lazos entre instituciones universitarias europeas, los 135 millones que dejan los Erasmus que vienen a España son una cifra considerable que justifica la especial atención que en el capítulo 2 se va a prestar a este programa europeo. Finalmente, se tratará también el tema de los motivos para aprender español, desde los puramente laborales (para trabajar en España o América Latina o para atender a consumidores que hablan en español) hasta los relacionados con la formación cultural (en general) o el ocio, ya que, siendo todos «clientes», su disposición a pagar, su nivel de exigencia y su demanda de títulos acreditativos va a ser muy diferente. La revisión de los estudios disponibles revela un preocupante dominio de los motivos personales y los relacionados con el ocio respecto a los instrumentales, los que tienen que ver con el trabajo, con la conclusión de que el español no es contemplado por los estudiantes como una lengua de trabajo.

En el capítulo segundo se presta una especial atención al limitado papel de España en la internacionalización de la enseñanza universitaria,

en lo que se refiere a los estudios de grado y postgrado. Tanto las estadísticas de la UNESCO como las de la UE muestran el enorme camino que tiene que recorrer España en este ámbito para asimilarse a otros países de su entorno. Esta reducida presencia española en la exportación de servicios educativos del más alto nivel está asociada a la no percepción del español como idioma de trabajo y, a la vez, hace que se pierdan estudiantes de español que aspiren a un alto nivel de dominio del idioma. Ni siquiera en los países del área latinoamericana (en los de su comunidad lingüística) consigue España competir con los líderes mundiales en las enseñanzas universitarias. Sin embargo, España es líder en el programa europeo Erasmus de intercambio de estudiantes, cuyas características principales se presentan en el capítulo, aunque los estudiantes españoles no parecen aprovechar todas las oportunidades que ofrece el programa para estudiar idiomas extranjeros. La UE está haciendo una fuerte apuesta para aumentar el volumen de intercambios dentro de la Estrategia de Aprendizaje Permanente de la UE, en el período presupuestario 2006-2013, que implica importantes retos para las universidades en un entorno de restricciones presupuestarias.

El capítulo tercero está dedicado a un abordaje novedoso de ELE, centrado en los trabajadores del sector. La capacidad del sector para generar empleo, valor añadido y, en definitiva, bienestar, va a depender de manera crucial de su capacidad para crear puestos de trabajo bien remunerados para los profesionales formados específicamente en ELE. Aunque la mayoría de las actuaciones públicas están dirigidas a las empresas como agentes claves en la difusión de ELE, existe un amplio campo para el desarrollo de políticas públicas dirigidas al empleo de profesores de ELE. Por ello, en este capítulo se

incluye un análisis ocupacional (siguiendo metodologías empleadas por el INEM) que permite un acercamiento a las titulaciones y habilidades requeridas por el mercado y también a las condiciones de trabajo y contratación a las que se enfrentan los profesionales de ELE. Del mismo modo, se abordará la estructura laboral del sector, las relaciones laborales y las principales tendencias que se presentan en el mismo. Los resultados ponen de manifiesto que, a pesar de toda la retórica, en términos laborales, la enseñanza de ELE no está recibiendo la atención que precisa por parte de las administraciones para ser un verdadero «yacimiento de empleo» que ofrezca buenas oportunidades de trabajo a los profesionales. De hecho, la mayoría de los estudios realizados hasta la fecha están centrados en las empresas o en los alumnos, pero omiten el análisis de empleo.

En la parte segunda, el capítulo cuarto analiza la concentración espacial de la actividad y los beneficios que se derivan de la existencia de *clusters* o aglomeraciones productivas, analizando el caso de Salamanca. En todo el mundo las administraciones públicas prestan una atención muy especial a estos *clusters* porque ofrecen amplias posibilidades para políticas que refuercen la especialización en sectores dinámicos y que favorezcan su competitividad internacional. El texto muestra con abundancia de datos la existencia de una aglomeración productiva de ELE en Salamanca de una intensidad que no se repite en ningún otro lugar de España. Sin embargo, también se destacan los problemas existentes para la cooperación de los agentes y la dificultad para la elaboración de políticas públicas que refuercen esta aglomeración productiva. Existe, pues, un amplio campo para la implementación de políticas públicas y, más concretamente, para la colabora-

ción de las administraciones públicas y la Universidad de Salamanca (como empresa líder en ELE y como marca más conocida de Castilla y León en el mundo) para el desarrollo de políticas que generen confianza entre los agentes y beneficien a todos los implicados, de modo que potencien la actividad en las múltiples facetas presentes en Salamanca.

En la parte tercera, el capítulo quinto analiza el espectacular desarrollo de la industria de ELE en Argentina en los últimos años, destacando la competencia internacional existente y el reto que esto supone para España, ya que la evolución de los tipos de cambio y los precios más altos de los servicios en España pueden dificultar la expansión de la actividad. Argentina ha pasado de 10 mil alumnos de ELE en 2004 a más de 25 mil en 2007 dentro de un fuerte desarrollo turístico impulsado por la devaluación del peso en 2002 y la recuperación económica. Las tasas de crecimiento de ELE son muy superiores a las españolas y se están desarrollando infraestructuras, capital humano y redes de contactos que auguran una evolución muy favorable de ELE en el futuro. Además, Argentina y otros países latinoamericanos que están potenciando este sector (como México, Colombia, Chile, Costa Rica o Cuba) tienen ventajas derivadas de su proximidad a los mercados de Brasil y Estados Unidos, los de mayor potencial de crecimiento. Del análisis se deriva un claro mensaje de rechazo a la autocomplacencia, puesto que España no tiene, en modo alguno, el monopolio del idioma y la forma castellana de hablarlo ya ha dejado de ser norma y no es la habitual ni en Estados Unidos ni en Brasil, los dos mercados en mayor expansión. No basta con hablar del potencial de ELE, sino que se hace necesaria una apuesta por la calidad para que, en el largo plazo, España pueda mantener su cuota de mercado.

En el sexto capítulo se realiza una comparación de la demanda de servicios de enseñanza de los idiomas español y polaco, tanto en los respectivos países como en el resto del mundo. Se trata de poner de manifiesto la ventaja que tiene España al pertenecer a la comunidad hispanohablante, compuesta por 440 millones de personas. La comparación se justifica por el hecho de que ambos son países europeos con similares niveles de población. El análisis que se presenta permite afirmar que el valor económico de la enseñanza del español, como lengua de una comunidad de países con más de 440 millones de hablantes, supera con mucho el de otras lenguas de países con niveles de población similares a España, siendo el caso del polaco en la Unión Europea un claro referente, con 60 veces menos alumnos en el conjunto del mundo y 50 veces menos alumnos dentro del país. Esta constatación permite aproximar mejor el valor del español que las aproximaciones macroeconómicas. En el capítulo se muestra cómo la aportación del polaco al PIB de Polonia no es significativamente diferente a la que realiza el castellano al PIB de España, por lo que esta forma de análisis no permite captar cómo su gran comunidad de hablantes hace singular al español.

El capítulo final está dedicado a la presentación de conclusiones, entre las que tienen especial importancia las sugerencias de actuación, tanto de política económica por parte de las distintas administraciones públicas, como para instituciones privadas y sin fines de lucro, que se puedan derivar de los análisis realizados. El uso de un idioma tiene características de bien público, en el sentido de que es un «servicio» de consumo no rival (es decir, el uso por un hablante no supone una merma del uso que puede hacer otro, muy al contrario es un beneficio) y no excluible, ya que es imposible establecer mecanismos de acceso selectivo

para limitar el número de hablantes (por lo que un agente privado no puede apropiarse de los beneficios de la difusión que haga del idioma). En esas condiciones, su inversión en la difusión del mismo será inferior a la óptima, ofreciendo, por tanto, las condiciones para una participación del Estado. Está presente, por tanto, un fallo de mercado, ante el cual, la actuación de los individuos sin la intervención del Estado no ofrecería los mejores resultados en términos de difusión del idioma y de las enseñanzas de ELE.

Seis son las líneas de actuación que se proponen para las administraciones públicas españolas: 1) constitución de un Observatorio del sector para conseguir estadísticas fiables sobre su dimensión que permitan un diseño adecuado de políticas; 2) apoyo al programa Erasmus y a la internacionalización de la enseñanza universitaria española, compensando a las universidades por los costes que implicará su expansión; 3) mejora de la calidad del empleo en el sector como instrumento para la mejora de su oferta y la profesionalización; 4) aprovechamiento de las oportunidades de política económica que se derivan de la existencia de un *cluster* o aglomeración productiva de ELE en Salamanca; 5) racionalización de la oferta de ELE para inmigrantes, y 6) promoción internacional de los cursos en un entorno de creciente competencia por parte de los otros países latinoamericanos.

Además se proponen otras actuaciones que deben ser conjuntas de todos los países de la comunidad hispanohablante, ya que, aunque este libro está centrado en la experiencia española, su reflexión tiene interés para el conjunto del área iberoamericana por ser España, hasta el momento, el país líder en ELE. Las líneas de colaboración que se proponen son: 1) actividades para la promoción de la enseñanza del español en el mundo, tanto en el sistema educati-

vo formal de cada país, como a través de instrumentos propios de la comunidad; 2) defensa del español en organismos internacionales; 3) creación de acreditaciones de calidad iberoamericanas y 4) promoción de la imagen del español como lengua de trabajo.

Estos siete capítulos forman, en definitiva, un conjunto coherente que pretende contribuir al conocimiento que se tiene del sector, a una correcta percepción de la posición internacional de España y a que las políticas de ELE pasen de la retórica a los hechos, cada vez con mejor información, con una visión de mayor alcance y con espíritu de colaboración con los otros países que comparten con nosotros el uso del español.

Finalmente, los directores de este trabajo quieren expresar su agradecimiento a los directores de este proyecto, los profesores José Antonio Alonso, José Luis García Delgado y Juan Carlos Jiménez, por la confianza que han depositado en este equipo para la elaboración de la investigación que se plasma en este libro. Agradecimiento también muy especial a todos los que han participado en esta investigación multidisciplinar que ha permitido poner sobre la mesa nuevas perspectivas en el análisis de ELE en España. Esperamos que este libro sea una contribución para la puesta en marcha de nuevas políticas que, más allá de la retórica, contribuyan eficazmente al desarrollo de la actividad de ELE en España, a la creación de empresas y la consolidación de las ya existentes, y a la generación de puestos de trabajo cualificados con condiciones laborales que permitan que la enseñanza del español sea, cada vez más, una fuente de renta y bienestar en España, ofreciendo multiplicadas oportunidades profesionales y empresariales.